

SLOVENICA

ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ
РОССИЙСКО-СЛОВЕНСКИХ ОТНОШЕНИЙ

I

УДК 94(47:497.4)
ББК 63.3(2)6-36
С48

Главный редактор: доктор исторических наук
К. В. Никифоров

Редколлегия выпуска:
доктор исторических наук *К. В. Никифоров*
доктор исторических наук *И. В. Чуркина* (отв. ред.),
кандидат филологических наук *Ю. А. Созина*

Рецензенты:
доктор филологических наук *А. С. Демин*,
кандидат филологических наук *М. Б. Проскурнина*

С48 SLOVENICA I: История и перспективы российско-словенских отношений / гл. ред. К. В. Никифоров; отв. ред. И. В. Чуркина. — СПб. : Алетейя, 2011. — 256 с.

ISBN 978-5-91419-429-8

Альманах Slovenica задуман в Институте славяноведения РАН как первое в России научное издание по проблемам словенистики, призванное привлечь широкое внимание к истории и современному состоянию российско-словенских гуманитарных исследований и научных и культурных связей, расширить круг изучаемых вопросов, продолжить плодотворное сотрудничество ученых двух стран. В основу первого выпуска легли материалы конференции «Исторические основы и перспективы российско-словенских отношений», а также новейшие работы российских и словенских историков, политологов, филологов, культурологов и журналистов. В сборнике исследуются неизвестные страницы прошлого и актуальные вопросы современности.

УДК 94(47:497.4)
ББК 63.3(2)6-36

ISBN 978-5-91419-429-8



© Институт славяноведения РАН, 2011
© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2011
© «Алетейя. Историческая книга», 2011

Предисловие

Основу книги составляют материалы международной научной конференции «Исторические основы и перспективы российско-словенских отношений», состоявшейся 31 мая 2006 г. Конференция была организована при содействии словенского посольства и по инициативе посла Республики Словении в Москве А. Бенедейчича (2005–2008) к 15-летию основания Республики Словении и 14-летию установления дипломатических отношений с Россией. В конференции приняли участие девять российских ученых и пять ученых из Словении. На пленарном заседании выступили д-р Димитрий Рупел, министр иностранных дел Словении, посол Словении Андрей Бенедейчич и директор ИСл РАН Константин Владимирович Никифоров.

Впоследствии к докладам, представленным для сборника участниками конференции, присоединились статьи других словенских и российских ученых, исследовавших указанную тему.

Предваряют сборник выступление на открытии конференции Рупела, который подчеркнул, что в настоящее время намечается рост интереса словенской молодежи к изучению русского языка, и обзорная статья Никифорова, в которой рассказывается об исследованиях культуры, истории и литературы Словении, осуществляемых в Институте славяноведения РАН.

Статьи распределены по трем разделам: 1) история российско-словенский взаимоотношений, 2) судьба и наследие отдельных личностей, сыгравших немаловажную роль в развитии этих отношений, и 3) исследование различных аспектов во взаимодействии культуры, литературы, языка, фольклора обеих стран.

Основой современных российско-словенских взаимосвязей стали уходящие в глубь веков исторические свидетельства, случайные или предопределенные ходом истории контакты словенцев и русских. О самых ранних из них, имеющих документальное подтверждение, рассказывается в статье Искры Васильевны Чуркиной, которая прослеживает отдельные факты, начиная с XII в. и кончая XIX — серединой XX вв., когда эти взаимоотношения стали носить регулярный и более широкий характер. Словенский историк д-р Марьян Дрновшек останавливается на поездках в Россию в XIX — начале XX вв. простых словенцев, сведения о которых зафиксированы в австрийских официальных документах. Особым, непредвзятым — без налета излишней восторженности — отношением к России отличается статья д-ра Стане Гранды, прослеживающего развитие

контактов между двумя народами до конца Первой мировой войны. Тему того нелегкого времени продолжает очерк А. Бенедейчица о трагической судьбе русских военнопленных, погибших под снежной лавиной на перевале Вршич, когда они строили в 1916 г. дорогу, соединившую Верхнюю Крайну с долиной реки Сочи. Оставшиеся в живых их товарищи построили над их могилой часовню в русском стиле. В настоящее время ежегодно около нее проводят Дни Русской культуры.

XX век со всеми его сложностями и противоречиями наложил особый отпечаток на российско-словенские отношения. Эти процессы освещены в статьях академика Словенской академии наук и искусств Йоже Пирьевца, исследовавшего острейшие моменты в отношениях России и Словении с 1918 г. до настоящего времени на материале российских, словенских и итальянских архивов, и д-ра Бояна Годеша, сосредоточившегося на периоде 1918–1945 гг. Завершает раздел статья директора Института исторических исследований Научно-исследовательского центра Приморского университета (г. Копер, Словения) д-ра Эгона Пеликана, обратившегося к проблеме ревизионизма в современной исторической науке и на материале словенской и — шире — европейской истории периода между Первой и Второй мировыми войнами развенчивающего новейшие «мифы», претендующие на научность и пытающиеся поставить знак равенства между фашизмом и коммунизмом.

Во второй раздел вошли статьи об отдельных личностях, сыгравших известную роль в развитии русско-словенских контактов. Среди них: барон Сигизмунд (Жига) Герберштейн, открывшего Европе своими «Записками о Московии» по существу жизнь, обычаи и нравы наших предков (статья Анны Леонидовны Хорошкевич); врач Григорий Оглар-Карбонарий, долгое время лечивший российского императора Петра I (статья Чуркиной); словенский просветитель, издатель одной из первых газет на словенском языке, крупный общественный деятель Я. Блейвейс (статья Любоми Алексеевны Кирилиной), поэт, драматург и переводчик Павел Голиа (статья Татьяны Ивановны Чепелевской), писатель и ученый-русист Братко Крефт (статья Марианны Леонидовны Бершадской). Большой интерес представляют неизвестные данные о деятельности в словенских землях видных российских этнографов Харузиных, которые приводит в своей статье Мариам Мустафаевна Керимова, специально рассмотревшая работы Харузиных, связанные с посещением и описанием словенских земель, быта словенцев, их жилищ и т. д. Портреты, представленные в данном разделе, история жизни и творчества конкретных людей весьма наглядно демонстрируют глубину и разносторонность российско-словенских отношений.

Третий раздел открывается статьями, касающимися общих корней словенцев и русских, уходящих в глубокую древность. Исследование Елены Евгеньевны Левкиевской посвящено своеобразию словенской мифологии, которая, находясь на пересечении различных культур, представляет собой настоящий уникум. В статье Любови Викторовны Куркиной на материале земледельческой лексики рассматривается проблема лексической близости словенского языка с языками восточнославянских земель. Проблемам формирования словенской терминологии, являющейся одним из важных показателей зрелости национального языка, посвятила свою статью словенская лингвистка Катарина Огринц, внимательно проследившая естественные языковые процессы, а также вклад отдельных словенских интеллектуалов в корректировку и ускорение этих процессов в конце XVIII — первой половине XIX вв. Исследовав развитие культурно-просветительских обществ в 60-е гг. XIX в. (читален) по материалам словенской периодики того времени, словенский литературовед д-р Уршка Перенич представила уникальные сведения о их литературных интересах, обусловленных идейной направленностью того времени. Надежда Николаевна Старикова сделала специальный обзор того, как представлена словенская литература в России, начиная с работ первых университетских профессоров-славистов вплоть до настоящего времени, ею затронуты проблемы изучения словенской культуры, преподавания словенистики, перевода словенских писателей. Статья Юлии Анатольевны Созиной раскрывает сложившийся в современной словенской литературе образ России, далеко не всегда однозначный.

Сборник завершает тема Любляны, столицы современной Словении. Словенский лингвист Сильво Торкар в своей статье дал свое толкование происхождения имени этого города. Ирина Дмитриевна Макарова-Томинец исследовала современную языковую ситуацию в городе и показала своеобразную картину вариативности люблянского койне, используемого жителями в зависимости от разных факторов — контекста, статуса и образования собеседника, цели сообщения — в различных модификациях. В заключении — очерк Н. С. Пилько о Любляне, где автор рассказывает о самом городе, о впечатлении, которое он на нее произвел.

Данный сборник является первым в серии «Slovenica», в которой российские и словенские ученые будут представлять свои труды по русско-словенским отношениям, по словенской и русской истории и культуре.

Редколлегия

Димитрий Рупел

Исторические основы и перспективы российско-словенских отношений¹

Для меня большая честь и удовольствие открыть научную конференцию «Исторические основы и перспективы российско-словенских отношений», которая здесь в Российской Академии наук собрала ученых из наших стран. Особенно меня радует, что конференция происходит в то время, когда мы отмечаем пятнадцатую годовщину словенской государственности и четырнадцатую годовщину установления русско-словенских межгосударственных отношений. Как первый словенский министр иностранных дел я хорошо помню подписание Протокола об установлении дипломатических отношений между Республикой Словения и Российской Федерацией 25 мая 1992 г. С российской стороны соглашение в Любляне подписал тогдашний министр иностранных дел А. В. Козырев. Он произвел впечатление на словенскую общественность, выразив надежду, что наши государства будут так же близки, как похожи наши государственные флаги. С удовлетворением оглядываясь теперь на пройденный путь, мы можем констатировать, что это пожелание воплотилось в жизнь.

В прошлом году мы были свидетелями интенсификации внешнеполитического сотрудничества между Словенией и Россией во время председательства Словении в ОБСЕ. В роли председательствующего этой организации я трижды посетил Москву, а мой коллега министр Лавров в декабре участвовал в юбилейной сессии совета министров ОБСЕ в Любляне, которая продолжалась три дня. Мне бы хотелось особо подчеркнуть, что я рассматриваю свое настоящее возвращение в Москву в составе официальной делегации во главе с председателем правительства Республики Словения, как подтверждение прекрасных отношений между нашими государствами и отражение высокой степени взаимного доверия. Я вижу в этом стимул к дальнейшему развитию и обогащению наших отношений.

Конечно, наши отношения возникли не на пустом месте. Уже задолго до установления межгосударственных отношений между словенцами и русскими существовали связи, которые мы сейчас рассматриваем как драгоценную основу сотрудничества между нашими народами. Действительно, в некотором смысле мы идем по стопам наших предков. Словенская дипломатия в своих контактах с русской стороной выступает в действительности как наследница Сигизмунда Герберштейна, первого

словенского дипломата. Он в начале XVI в. в качестве посланца тогдашнего императора Священной Римской империи побывал в Великом княжестве Московском и описал свои две миссии туда в замечательной книге «Записки о Московии»². Он одним из первых приблизил Россию и русский народ остальной Европе.

Можно также отметить, что словенские фармацевтические предприятия, которые сейчас интенсивно сотрудничают с русскими, следуют примеру Грегора Воглара Карбонария, который в XVIII в. прославился как врач Петра I.

И, наконец, рост интереса к русскому языку в Словении, который мы наблюдаем в последние годы, можно сравнить с его популярностью среди словенской интеллигенции в XIX в., когда наш известный поэт Антон Ашкерц восторженно писал:

Ты, прекрасный язык братский, славянский,
Как ты радуешь мой слух!

Стихи Ашкерца представляют прекрасную возможность вспомнить также и славянскую составляющую, которая связывает Словению и Россию. Эта наша общая языковая, культурная и историческая общность имеет особое значение, учитывая важные изменения, которые произошли в Европе, и которым мы были свидетелями. Речь идет о включении Словении и трех других славянских государств в Европейский союз 1 мая 2004 г., благодаря чему он впервые получил также и славянскую составляющую. Это означает также необходимость усилить сотрудничество славянских государств для введения своего идентитета в европейский контекст. Поэтому я хотел бы выразить удовлетворение развитием все больших контактов между нашими государствами в области культуры и науки. В начале июня в Любляне будет проведена неделя русского фильма при участии признанного русского режиссера, директора концерна «Мосфильм» Карена Шахназарова. Сегодня я во второй половине дня подпишу на официальной встрече делегаций Программу сотрудничества между нашими правительствами в области культуры, науки и образования на следующие два года. Меня также радуют конкретные переговоры по совместным проектам, которые мы будем проводить в рамках Форума славянских культур, основанного в Любляне два года назад. Я убежден, что Форум может особым образом связать не только Словению и Россию, но также и остальные славянские государства, действуя как мост между европейским Востоком и Западом.

Примечания

¹ Речь министра иностранных дел Республики Словения, проф. д-ра Д. Рупела, на открытии научной конференции «Исторические основы и перспективы российско-словенских отношений» (Москва, 31 мая 2006 г.).

² Речь идет о сочинении С. Герберштейна «Записки о Московии», также называемом «Записки о Московитских делах». — *Прим. ред.*

К. В. Никифоров

На солнечной стороне Альп

История любого балканского или центрально-европейского народа никогда не была простой. Словенцы — не исключение. Однако судьба была к ним все-таки относительно милостивой. Большую часть XX в. Словения входила в состав Югославии, причем как самый процветающий и развитый край. Даже обретение независимости далось Словении сравнительно легко — ее почти миновали беды югославского кризиса и череда межэтнических гражданских войн в конце прошлого века. При переходе к демократии и рынку она отказалась от шоковой терапии и показала пример самой удачной трансформации не только среди государств, возникших на обломках Югославии, но и вообще среди всех бывших социалистических стран. Сегодня Словения уже среднеразвитое, по европейским меркам, государство, которое с начала 2007 г. перешло на общеевропейскую валюту — евро.

Конечно, главная заслуга в этом самих словенцев — трудолюбивых, спокойных, доброжелательных. Самые западные из южных славян они переняли много ценного и многому научились у своих неславянских соседей. При этом они остались славянами, бережно сохраняющими свою славянскую самобытность и свою национальную культуру. Недаром так по-славянски звучит даже само название их страны. Не удивительно, что именно по инициативе Словении в 2004 г. возникла такая международная организация, как Форум славянских культур, которая развернула работу практически во всех славянских странах.

Говоря о Словении, нельзя не сказать и о том, что это исключительно красивая страна. По российским масштабам она небольшая, но удивительно разнообразная, раскрывающаяся новыми гранями и красками в разные времена года. Все под рукой на этой компактной территории